**4. PLAN DE COURS**

|  |
| --- |
| A partir des listes de SUPPORTS, d’OUTILS et d’ACTIVITÉS, l'Assistant peut réaliser ses fiches pédagogiques en tenant compte de la variété des situations. |
| *RÈGLE* *D’OR* : faire circuler les informations entre les élèves (exercices et corrigés) en **différant** le moment des réponses et de la correction de l’enseignant. |
| *CARTES SUR TABLE, TRANSPARENCE ET SUSPENSE !* |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.1** | **DU CONNU A L' INCONNU** |
| **4.2** | **JOUER AVEC DES TRADUCTIONS** |
| **4.3** | **TEXTE ET TRADUCTION: ORDRE, DÉSORDRE** |
| **4.4** | **DEVINER LE SENS AVEC OU SANS CORRIGE** |
|  | **COMPRENDRE DES FAITS DIVERS GRÂCE A DES INTERROGATIONS** |

**4.1.   DU CONNU A L’INCONNU  :***PAS COMPRIS ? ADJUGE***(20-30 mn)**

**MATÉRIEL**Rétroprojecteur /  Transparent avec le texte à oblitérer  / Transparent avec le texte à conserver intégralement / Transparent avec la traduction / Marqueur noir

|  |  |
| --- | --- |
| 1.          Découverte et lecture de la première phrase : «*Quel mot ne comprenez-vous pas ?* » | |
| 2.          Un élève dit un mot. | |
| 3.         L'assistant vérifie que personne ne le connaît. | |
| 4.         Si personne ne donne d'équivalent en français ni ne le traduit ...***ADJUGE !*** | |
| 5.          L'assistant **oblitère**le mot de la phrase sur le transparent, au rétroprojecteur. | |
| 6.  Seconde phrase, etc. | |
| 7.         A la fin, le texte est débarrassé des mots gênants. | |
| 8.          Par groupes, les élèves formulent plusieurs**hypothèses** surle**sens global** du  texte à partir des**mots visibles.** | |
| 9.          Le rapporteur de chaque groupe**expose**ses hypothèses. En citant les**mots** du texte sur lesquels il s’appuie. | |
| 9'.        Après chaque hypothèse, l'assistant se contente de**répondre** ainsi : | |
|  | - *Pas ça. Non*. |
|  | OU      -*On se rapproche*. |
|  | OU      - *Presque*. |
|  | OU      - *On brûle* ! |
|  | OU      - *C'est ça. Oui*. |
| 10.        L'assistant fait  le bilan : ce qui a été**deviné** ou **imaginé juste** a été **compris !** | |
| 11.        On **confronte** avec le texte entier (sur un autre transparent). | |
| 12.        L'assistant rattache les**idées justes** à des mots qui avaient été**barrés.** | |
| 13.        Les élèves **devinent**les derniers mots qui restent **incompris**. | |
| 14       L'assistant **évalue** par**oui** ou par**non**. | |
| 15.       L'assistant**traduit** ce qui n’a pas été compris (ou bien : **transparent** de latraduction) | |

**4.2.      JOUER AVEC DES TRADUCTIONS                      (20-25  mn)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Niveau du groupe**                  : | GCSE, A LEVEL et tous niveaux. |
| **Nombre d’élèves**                   : | de 2 à 8 élèves en 2 groupes d’un, de deux ou de 4. |
| **Durée du cours**                      : | 20 à 25   mn. |
| **Préparation nécessaire**         : | Trouver un texte court, le traduire. Recopier dans le désordre. |
| **Matériel  et  Support**            : | Polycopiés ou copies manuscrites. |
| **Outils d’apprentissage**          : | Texte et traduction dans le désordre: phrases, groupes  de mots |
| Objectif  *EXAMEN*            : | Compréhension écrite. |
| Objectif*COMMUNICATION*: | Discuter de ses stratégies : Sur quoi s’appuyer ? |
| Objectif  *STRATÉGIES*            : | Utiliser des indices dans des textes bilingues. |
| Objectif *LANGUE*                    : | Maîtriser tel type de mots, telle structure. |

**A.        MISE EN PLACE DU COURS   (3 - 5mn)**

*Matériel et outils*       texte français dans l’ordre (1.1.1.) et trad..anglaise dans le désordre (2.2.1.2.a)                                     traduc. anglaise dans l’ordre (1.1.2.),**phrases** franç. mélangées (2.2.1.1.a).

*Organisation              Le groupe* A a le texte **français** dans l’ordre et la**trad**. anglaise dans le                                                            désordre. *Le groupe B* a la **trad**. anglaise dans l’ordre et le texte**français** dans                                                le désordre.

*L’assistant***répartit***les 2 équipes*autour des tables où sont disposées les feuilles.

                                   Il résume les**objectifs** et**la règle du jeu**.

**B.        ACTIVITÉS   (8 - 10 mn )**

**1. (2 mn)                     PHRASES MÉLANGÉES**

*Chaque groupe*           reconstitue les textes.

**2. (3 mn)                      GROUPES DE MOTS  MÉLANGÉS**

*Matériel et outils*texte français dans l’ordre et traduction anglaise dans le désordre (2.2.1.2.b) ;                                        traduction anglaise dans l’ordre, groupes de mots français mélangés (2.2.1.1.b).

*L’assistant*            reprend les phrases aux*équipes* et il distribue des **groupes de mots.**

*Le groupe A*remet les groupes de mots anglais dans l’ordre.

*Le groupe* *B*                  remet les groupes de mots français dans l’ordre.

**3. (3 mn)                     AUTOÉVALUATION**

*Matériel et outils*          un texte français dans l’ordre par élève.

*L’assistant*enlève les traductions en anglais et distribue le texte français complet.

*Chaque élève*              lit le texte français  et vérifie s’il a compris*.*

**C.        BILAN DISCUTE : Échange de stratégies  (5-10 mn)**

*L’assistant*               lancela discussion, interroge les élèves*: Qu’avez-vous compris ? Comment                                         avez-vous fait ? Quelles****techniques****utiliser quand on n’a pas la traduction  ?*

*Les élèves*                   s’expliquent et discutent en anglais ou **en français** (avec les Cartons de Com.)

REMARQUE :                         Si le temps manque, le cours peut finir par les questions de l’*assistant*.                           **Suspense** !...................Réponses et débats au cours suivant !

**4.3.    TEXTE & TRADUCTION : ORDRE, DÉSORDRE,**

*FAITES VOS JEUX*

**PRINCIPE PRATIQUE**

        Mouvements d’allers et retours, de décompositions et de recompositions entre le texte et la traduction.

**OBJECTIFS**

|  |
| --- |
|         Faire mémoriser des structures. |
|         Faire comprendre par association. |
|         Stimuler les inférences grâce à des exercices de recomposition. |

**PARIS**

        La progression des tâches :                         - l’alternance travail individuel / en groupe

                                                                       - les discussions entre élèves

      réveillera les capacités des élèves et règlera les problèmes de compréhension.

**SUPPORTS**

|  |
| --- |
|         Texte dans l’ordre             &          Texte dans le désordre |
| (groupes de phrases, phrases, segments :  numérotés   ou pas). |
|         Traduction dans l’ordre       &         Traduction dans le désordre. |

**OUTILS**

        **Pour réviser à la maison :**                      *texte lacunaire*  (à trous) *1*et *texte lacunaire* *2*

*traduction lacunaire 1*       et *traduction lacunaire 2.*

**OPÉRATIONS**

|  |
| --- |
|         Analyser et synthétiser |
|         Associer texte et traduction |

**MODE DE TRAVAIL**

|  |
| --- |
|         Individuel |
|         Puis en  groupe |
|         Puis en classe |

**DISTRIBUTION DES TACHES**

|  |
| --- |
|         Mêmes tâches |
|         Tâches différenciées |

*COMPRENDRE EN MANIPULANT TEXTE ET TRADUCTION*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ÉTAPE | OBJECTIF | SUPPORT | ACTIVITÉ | MODE DE TRAVAIL |
| **A** | **ON DEVINE** |  | **DES MOTS FACILES  AUX HYPOTHÈSES** |  |
| 1 | Faire inférer | Texte dans l’ordre | Chercher les mots faciles et faire des hypothèses sur le sens global | Individuel puis En groupe |
| 2 | Vérifier | Texte dans l’ordre Traduction dans l’ordre | Vérifier rapidement ses hypothèses | Individuel puis En groupe |
| **B** | **ON MÉMORISE** |  | **RECONSTITUER** |  |
| 3 | Faire jouer sa mémoire | Texte dans le désordre | Reconstituer le texte | Individuel puis En groupe |
| 4 | Vérifier | Texte reconstitué  Texte dans l’ordre | Vérifier la reconstitution | Individuel puis En groupe |
| **C** | **ON ANALYSE**  **EN TRADUISANT** |  | **RECONSTITUER** |  |
| 5 | Associer, recomposer | Texte dans l’ordre Traduction dans le désordre | Reconstituer la traduction | Individuel puis En groupe |
| **VARIANTE C’** | **ON  ANALYSE**  **EN TRADUISANT** |  | **RECONSTITUER** |  |
| VARIANTE 5’ | Associer, recomposer | Texte dans le désordre  Traduction dans le désordre | Reconstituer le texte et la traduction | Individuel puis En groupe |
| 6 | Vérifier | Tous les documents           - reconstitués  - dans l’ordre | Vérifier ses reconstitutions Discuter de ses hypothèses sur le sens  Et parler de son expérience | Individuel  puis En groupe  puis Entre les Groupes |
| **D** | **ON  CONSOLIDE** |  | **S’INTERROGER** |  |
| 7 | Consolider les acquis | Texte dans l’ordre | Produire des questions et des réponses | Individuel  puis En groupe  puis Entre les Groupes |
| 8 | Consolider les acquis | Tous les documents | Interroger l’enseignant qui répond à toutes les questions sur le texte | Individuel ou à plusieurs (au choix) |
| **E** | **ON RÉFLÉCHIT** |  | **FAIRE LE BILAN** |  |
| 9 | Comprendre comment ...on a compris | Tous les documents | Récapituler ce qui s’est passé et en discuter | Individuel et avec les autres |
| *L’enseignant se borne à distribuer les tâches et les consignes. Il intervient peu : il encourage les élèves à être persévérants et patients, à se poser des questions, à formuler des hypothèses, à échanger des idées dans leurs groupes puis d’un groupe à l’autre. Il n’explique, ne traduit et ne répond aux questions qu’à la fin : étapes 8 et 9.* | | | | |

**4.4.     DEVINER LE SENS  AVEC OU SANS CORRIGE        (25-30 mn)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Niveau du groupe**                 : | GCSE, A LEVEL et tous niveaux. |
| **Nombre d’élèves** | de 2 à 8 élèves en 2 groupes d’un, de deux ou de 4. |
| **Durée du cours**                      : | 25 à 30   mn. |
| **Préparation nécessaire**         : | Trouver un texte. Préparer des reformulations justes et fausses. |
| **Matériel  et  Support**            : | Polycopiés ou copies manuscrites. |
| **Outils d’apprentissage**          : | Feuilles d’exercices VRAI / FAUX et de corrigés. |
| Objectif***EXAMEN***     : | Compréhension écrite. |
| Objectif*COMMUNICATION*: | Discuter de ses stratégies : sur quels **indices** s’appuyer ? |
| Objectif *STRATÉGIES*: | Utiliser des indices, se servir d’un corrigé. |
| Objectif*LANGUE*                   : | Maîtriser les constructions au passé. |

**A.        MISE EN PLACE DU COURS   ( 3 - 5 mn )**

|  |  |
| --- | --- |
| *Matériel et outils* | texte français dans l’ordre (1.1.1.).  exercice VRAI /FAUX (2.2.6.3.) et    CORRIGE  (2.2.6.4.). |
| *Organisation* | *Le groupe* *A*  a le texte français et la feuille d’exercice VRAI/FAUX. |
|  | *Le groupe B*  a le texte, la feuille d’exercice et le CORRIGE. |
| *L’assistant* | **répartit***les équipes*autour des tables où  sont disposées les feuilles. |
|  | Il résume les**objectifs** et**la règle du jeu**. |

**B.        ACTIVITÉS   ( 10 - 15  mn )**

**1. (3-5 mn)      EXERCICE VRAI / FAUX**

|  |  |
| --- | --- |
| *Le groupe* *A* | cherche les réponses de l’exercice. |
| *Le groupe* *B* | comprend le CORRIGE et se prépare à expliquer le texte au *groupe A .* |

**2. (5-10 mn)    CORRECTION ET EXPLICATION MUTUELLES**

|  |  |
| --- | --- |
| *Le groupe A* | montre ses réponses au*groupe B.* |
| *Le groupe* *B* | montre le CORRIGE, explique et répond aux questions  du*groupe A.* |
| *Le groupe A* | se corrige. |
| *L’assistant* | écoute silencieusement et prépare son intervention. |

**C.        BILAN DISCUTE : Échange de stratégies  ( 5 -10 mn )**

|  |  |
| --- | --- |
| *L’assistant* | lancela discussion et interroge les élèves*: Qu’avez-vous compris ? Comment avez-vous fait ? Comment avez-vous rassemblé  les indices pour construire le sens ? Quelles techniques peut-on utiliser quand on  n’a ni exercices ni corrigés ?* |
| *Les élèves* | essaient de s’expliquer **en français**, SUPPORTS et OUTILS en main. |
| *L’assistant* | a **noté les stratégies intéressantes***des élèves*. Il **intervient** pour reformuler ou traduire, et il utilise les SUPPORTS et les OUTILS. |

*COMPRENDRE DES FAITS DIVERS   
GRÂCE A DES INTERROGATOIRES*

**HOLD-UP A LA PERCEUSE**

**Sous la menace d’une perceuse, une femme s’est fait remettre 24 000 francs, dans une agence du Crédit Lyonnais de Nantes. Elle a ensuite quitté les lieux, munie de son butin, sans être inquiétée.**(Authentique.)

|  |  |
| --- | --- |
| INTERROGATOIRE EXPLICATIF | |
| QUI était-ce ? | Une femme. |
| QUOI ? Qu’est-ce qu’elle a fait ? | Un hold-up. |
| Et QUOI encore ? | Elle a pris...elle a volé 24 000 F. |
| OU ? | A Nantes, au Crédit Lyonnais. |
| QUOI ? Qu’est-ce que c’est ? | Une banque. |
| AVEC QUOI a-t-elle agi ? | Avec une perceuse. |
| Et puis QUOI ? Qu’est-ce qui s’est passé ? | Elle est partie avec l’argent. |

**ÉTAPE 1**

|  |  |
| --- | --- |
| GROUPE A | Un groupe a le texte et rédige des questions. |
| GROUPE B | L’autre groupe a le texte et un jeu de questions / réponses sous la forme d’un interrogatoire. |
|  | Il essaie de comprendre le texte avant de répondre aux questions de l’autre groupe. |
|  | Il peut demander l’aide de l’enseignant. |

**ÉTAPE 2**

Le GROUPE A prépare son interprétation : les questions de l’interrogatoire.

**ÉTAPE 3**

Le GROUPE A pose des questions au GROUPE B qui répond.

**ÉTAPE 4**

L’enseignant commente, explique, discute, répond aux questions.

**IMBÉCILE**

**Depuis le pont de Nomain, sur l’autoroute Valenciennes-Lille, quatre garçons saoûls n’ont rien trouvé de mieux que de lancer des pierres récupérées sur un chantier, visant les voitures. Un bloc de ciment a atteint Sylvie Duparc, 31 ans, mère de deux  enfants. Elle a été mortellement blessée. Yves Ducron, le lanceur de pavés, a été condamné à dix ans de prison par la cour d’assises du Nord. Les trois autres acolytes ont écopé de cinq ans de prison dont trois ou quatre avec sursis.**

(Authentique. Les noms des personnes ont été modifiés.)

|  |  |
| --- | --- |
| INTERROGATOIRE EXPLICATIF | |
| OU  était-ce ? | Sur le pont de Nomain, sur l’autoroute  Valenciennes-Lille (dans le Nord de la France). |
| QUI était-ce ? | Quatre garçons. |
| QUOI ? Qu’est-ce qu’ils ont fait ? | Ils jetaient des pierres sur des voitures. |
| OU avaient-ils pris les pierres ? | Sur un chantier. |
| Et QUOI encore ? | Un bloc de ciment a tué une femme. |
| QUI était-ce ?  Comment s’appelait-elle ? | Sylvie Duparc. |
| Et puis QUOI ? Qu’est-ce qui s’est passé ? | Le lanceur de pavé a été condamné. |
| A COMBIEN? | A dix ans de prison ferme. |
| Par QUI ? | Par la cour d’assises du Nord. |
| QUI était-ce ?  Comment s’appelait-il ? | Yves Ducron. |
| (Et QUI encore ?) Et les autres ? | Les trois autres ont été condamnés à cinq ans de prison. |
| Ferme ou avec sursis ? | Un ou deux ans de prison ferme et trois ou quatre ans de prison avec sursis. |

**Même plan de cours.**